

# UN WEEK-END À L'EST

LE FESTIVAL  
DES CULTURES  
EST-OUEST  
7<sup>e</sup> édition

DÉBATS D'IDÉES  
ARTS VISUELS  
CINÉMA  
LITTÉRATURE  
MUSIQUE

# TBILISSI



LE PROGRAMME

DU 22  
AU 27  
NOV.  
2023

À PARIS

# UN WEEK-END À L'EST

## LE FESTIVAL DES CULTURES EST-OUEST 7<sup>e</sup> ÉDITION

Le festival **Un Week-end à l'Est** a pour vocation de rassembler les amoureux des cultures de l'Europe de l'Est, trop peu explorées et trop peu décrites encore. Créé en 2016 par deux éditrices passionnées par les écrivains des pays de l'Est, l'équipe dévouée du Week-end à l'Est a à cœur de partager une programmation exigeante en matière artistique et de tisser des liens entre l'Est et l'Ouest.

Une proposition cinématographique, littéraire, musicale, philosophique, architecturale et un parcours d'arts visuels offrent à voir et à entendre différentes formes d'expression culturelle.

Le festival poursuit sur sa lancée avec une 7<sup>e</sup> édition consacrée à Tbilissi, capitale de la Géorgie, avec des artistes qui portent les voix de leurs ancêtres transformées en quelque chose de vif, d'urgent et d'inouïable. La réalisatrice et autrice **Nana Ekvimishvili** pour marraine, **Nino Haratischwili**, dramaturge et autrice en invitée d'honneur avec une carte blanche à l'auteur d'origine géorgienne **Emmanuel Carrère**. L'implication et la volonté des artistes invités, des lieux participants, du public, de l'équipe, des bénévoles qui soutiennent **Un Week-end à l'Est**, dès le début, permettent au festival de porter plus d'événements d'année en année dans des endroits symboliques du 6<sup>e</sup> arrondissement à Paris, et au-delà.

Erik Veaux

Président de l'association Un Week-end à l'Est

Vera Michalski

Cofondatrice du festival

Brigitte Bouchard

Directrice artistique du festival

Julie Bouvard

Trésorière

Adélaïde Fabre

Responsable de la programmation



**Nana Ekvimishvili,**  
marraine du festival

© Nata Sopromadze



**Nino Haratischwili,**  
invitée d'honneur du festival

© G2 Baraniak

# MAR. 21 NOV.

**19H30** « BLACKBIRD BLACKBERRY » (avant-première), D'ELENE NAVERIANI — cinéma — Nouvel Odéon — Elene Naveriani, Tamta Mélachvili, Nana Ekvimishvili / Anim : Antoine Guillot

# MER. 22 NOV.

**18H** CARTE BLANCHE À EMMANUEL CARRÈRE — littérature — Beaux-Arts de Paris — Emmanuel Carrère / Anim : Alain Berland et Serge Michel / En présence de Nana Ekvimishvili

**20H** CHANGELIANI SISTERS & FRIENDS : CHANTS POLYPHONIQUES GÉORGIENS — musique — Beaux-Arts de Paris (Chapelle) — The Changeliani Sisters (Ana, Eka et Madona Changeliani), Levan Bitarovi, Zoé Perret

# JEU. 23 NOV.

**17H** VERNISSAGE DU PARCOURS D'ARTS VISUELS — arts visuels — toutes les galeries

**19H** LE LANGAGE DE L'EXIL — littérature — Bibliothèque André Malraux — Elena Botchorichvili, Kéthévane Davrichewy / Anim : Julie Clarini

**20H30** « EKA & NATIA, CHRONIQUE D'UNE JEUNESSE GÉORGIENNE », DE NANA EKVTIMISHVILI ET SIMON GROB — cinéma — Christine Cinéma Club — Nana Ekvimishvili / Anim : Charles Tesson

# VEN. 24 NOV.

**17H** ACTUALITÉ DE LA PEINTURE GÉORGIENNE — arts visuels — Librairie Galerie Métamorphoses — Vakho Bugadze, Nino Kapanadze, Maia Naveriani, Elené Shatberashvili / Anim : Alain Berland

**18H** DES MARIONNETTES ET DES HOMMES : ENTRETIEN AVEC LEO GABRIADZE — théâtre — Odéon - Théâtre de l'Europe / Salon Roger Blin — Leo Gabriadze / Anim : Eloi Recoing

**19H** DE L'INFLUENCE DES FIGURES MAJEURES DE LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE — littérature — Librairie L'Écume des Pages — Temur Babluani, Maia Varsimashvili-Raphael / Anim : Guillaume Le Douarin

**20H30** LISA BATIASHVILI ET GIORGI GIGASHVILI - MENDELSSOHN & FRANCK : SONATES POUR VIOLON — musique — Église de Saint-Germain-des-Prés — Lisa Batiashvili, Giorgi Gigashvili

# SAM. 25 NOV.

**11H** « BOILED LANGUAGE » — arts visuels — delpire & co — Ketuta Alexi-Meskhishvili / Anim : Théophile Calot

**14H15** « TAMING THE GARDEN », DE SALOMÉ JASHI — cinéma — Christine Cinéma Club — Salomé Jashi / Anim : Antoine Perraud

**14H30** LA LITTÉRATURE : UNE FRONTIÈRE SOLUBLE — littérature — Librairie Polonaise — Levan Berdenichvili, Elena Botchorichvili / Anim : Serge Michel

**16H** « LE CHEVALIER À LA PEAU DE TIGRE » : FAIRE RENAITRE UN TRÉSOR DE LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE PAR LE DESSIN — arts visuels / littérature — Centre culturel tchèque — David Matchavariani / Anim : Danièle Nicot

**16H30** « LE VERGER DE POIRES » : ENTRE ENFANCE CABOSSÉE ET APPRENTISSAGE DE LA LIBERTÉ — littérature — Librairie Polonaise — Nana Ekvimishvili / Anim : Oriane Jeancourt

**17H** « A ROOM OF MY OWN », DE IOSEB « SOSO » BLIADZE — cinéma — Christine Cinéma Club — Taki Mumladze / Anim : Charles Tesson

**18H** LES RACINES PERDUES DE LA GÉORGIE — débat — Espace des femmes - Antoinette Fouque — Salomé Jashi / Anim : Thibaut Sardier

**20H15** « SOUS LE CIEL DE KOUTAÏSSI », D'ALEXANDRE KOBERIDZE — cinéma — Christine Cinéma Club — Anim : Charlotte Garson

**21H** GÉORGIE : LA VOIX DES FEMMES. UNE SOIRÉE DE MUSIQUE ET DE LITTÉRATURE — littérature / musique — Maison de la Poésie — Kato Javakhishvili, Irène Jacob, The Window

# DIM. 26 NOV.

**14H15** « IL ÉTAIT UNE FOIS UN MERLE CHANTEUR », D'OTAR IOSELLIANI — cinéma — Christine Cinéma Club — Anim : Julie Bertuccelli

**15H** « MERLE, MERLE, MÔRE » : LE CHEMIN DE L'ÉMANCIPATION — littérature — Librairie Polonaise — Tamta Mélachvili / Anim : Damien Aubel

**16H30** « OTAR IOSELLIANI, LE MERLE SIFFLEUR », DE JULIE BERTUCCELLI — cinéma — Christine Cinéma Club — Julie Bertuccelli

**17H** « LE BUNKER DE TBILISSI » : LA GÉORGIE ENTRE POST-SOVIÉTISME ET EUROPE — littérature — Librairie Polonaise — Iva Pezuashvili / Anim : Frédérique Roussel

**18H30** « BRIGHTON 4<sup>th</sup> », DE LEVAN KOGUASHVILI — cinéma — Christine Cinéma Club

# LUN. 27 NOV.

**18H** L'EMPREINTE SOVIÉTIQUE DANS L'ARCHITECTURE GÉORGIENNE — architecture — École d'architecture Paris-Malaquais  
— Lali Pertenava / Anim : Georgi Stanishev

**16H30** À LA RENCONTRE D'IVA PEZUASHVILI ET DE TAMTA MÉLACHVILI : DEUX VOIX PERCUTANTES DE LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE CONTEMPORAINE — littérature — Inalco — Marika Megrelishvili, Tamta Méléachvili  
Iva Pezuashvili, Maia Varsimashvili-Raphael / Anim : Marie Vrinat-Nikolov / Jules Audry & les étudiants de La Volia

**20H** MENACES SUR LA DÉMOCRATIE : LES ARTISTES GÉORGIENS EN ÉQUILIBRE — débat — Odéon - Théâtre de l'Europe — Emmanuel Carrère, Nana Ekvimishvili, Nino Haratishvili et Khatia Buniatishvili / Anim : Ulysse Mahnes

## LES EXPOSITIONS

Galerie Paris Cinéma Club « DÉFINITIONS » — photographie — Guram Tsibakhashvili

Centre culturel tchèque « SIGNS » — peinture — Nino Kvrivishvili  
« LE CHEVALIER À LA PEAU DE TIGRE » — arts visuels — David Matchavariani

Librairie Galerie Métamorphoses « FINAL DAYS OF GEORGIAN NOMADS » — photographie — Natela Grigalashvili  
« WINTER WHICH WAS NOT THERE » — vidéo — Vajiko Chachkhiani  
« GROUP SHOW » — peinture — Elené Shatberashvili / Nino Kapanadze / Sopho Kobidze

Galerie Berthet-Aittouarès « TO PROTECT MY HOUSE WHILE I'M AWAY » — installation, photographie — Nika Kutateladze

delpire & co « BOILED LANGUAGE » — photographie — Ketuta Alexi-Meskishvili et les Éditions Kona Books

Espace des Femmes - Antoinette Fouque « AUTHENTIC BEHAVIOUR » — dessin, installation — Maia Naveriani

22VISCONTI « PAINTING » — peinture — Vakho Bugadze

Mairie du 6<sup>e</sup>, Salon David d'Angers « PAS DE JOUR SANS POINT » — installation — Guela Tsouladze

Librairie Polonaise « ILLUSTRATIONS » — graphisme, illustration — Zura Mchedlishvili, Sofo Kirtadze

## HORS LES MURS

JEU. 23 NOV. (HORAIRE À PRÉCISER) RENCONTRER L'HISTOIRE INTIME POUR APPROCHER LA MÉMOIRE GÉORGIENNE — littérature — Université Paris Nanterre — Levan Berdzenichvili

MAR. 28 NOV. À 19H RENCONTRE AVEC IVA PEZUASHVILI ET EMMANUELLE COLLAS — littérature — Librairie Lucioles, Vienne — Iva Pezuashvili

Mar. 21 nov.

Cinéma

**19H30** « BLACKBIRD BLACKBERRY » (2023), D'ELENE NAVERIANI (AVANT-PREMIÈRE)



© Elene Naveriani

Cinéma  
Nouvel Odéon  
[Durée du film : 1h50](#)  
[Discussion : 30 min](#)

Ethéro tient la modeste droguerie d'une bourgade géorgienne. À 48 ans, elle vit toujours seule et doit affronter les moqueries des commères de son âge. Elle s'en fiche royalement et découvre soudain l'amour, un premier amour, qui, s'il la chamboule, ne remet pas en cause son indépendance, chevillée au corps. Portée par une actrice impressionnante de solidité et de douceur, la sensualité déborde ici la seule sexualité, à l'image de son titre : un merle qui se pose fugacement dans un buisson de ronces, alors qu'on cueille des mûres. Ce film, sélectionné à la Quinzaine des cinéastes - Cannes 2023, est présenté en avant-première de sa sortie en salles le 13 décembre. En présence d'**Elene Naveriani**, cinéaste, de **Tamta Méléachvili**, autrice du livre dont le film est l'adaptation, *Merle, merle, mûre* (trad. Alexander Bainbridge et Khatouna Kapanadze, Tropismes, oct. 2023), et de **Nana Ekvimishvili**, cinéaste, romancière, marraine de cette édition. Animation : **Antoine Guillot**, critique, producteur de l'émission « Plan large » sur *France Culture*.



Merc. 22 nov.

Littérature

18H

OUVERTURE DU FESTIVAL  
CARTE BLANCHE À EMMANUEL CARRÈRE



© Francesca Mantovani / Éditions Gallimard

Beaux-Arts de Paris  
Durée : 1h15

Rencontre avec **Emmanuel Carrère**, écrivain, journaliste, scénariste et réalisateur. Petit-fils d'immigrés géorgiens, il mène depuis plusieurs années un travail d'investigation sur son pays d'origine, qui s'est, au fil des projets d'écriture, accentué. Il est l'auteur d'une œuvre importante publiée aux éditions P.O.L dont notamment : *Un roman russe* (2007), *Limonov* (prix Renaudot, 2011), *Yoga* (Prix Princesse des Asturies et Prix Napoli, 2020) ou encore *V13* (2022) et dernièrement dans la collection Quarto aux éditions Gallimard, *Vers le réel. Œuvres choisies*. Il vient de publier un texte inédit sur ses origines géorgiennes dans le premier numéro de la revue *Kometa*. L'occasion de présenter cette revue qui se tourne vers l'Est pour comprendre le monde.  
Animation : **Alain Berland**, critique et commissaire d'exposition, responsable de la programmation culturelle des Beaux-Arts de Paris et **Serge Michel**, directeur de la publication de *Kometa*.

En partenariat avec *Kometa*  
Dialogue suivi des discours officiels d'ouverture

Musique

20H CHAMGELIANI SISTERS & FRIENDS :  
CHANTS POLYPHONIQUES GÉORGIENS

Beaux-Arts de Paris  
(Chapelle)  
Durée : 1h



© DR

Les **Chamgeliani Sisters** sont trois sœurs géorgiennes venant d'une longue lignée de chanteuses de la province montagnaise et isolée de la Svanétie, où elles ont grandi. **Ana** (une virtuose du chuniri, une viole à trois cordes), **Madona** (ethnologue et spécialiste du folklore svane) et **Eka** (en charge de l'accueil des invités chez elles à Lakhushdi) chantent les chansons de leurs ancêtres, dont beaucoup sont censées avoir plus de mille ans et ne peuvent être entendues nulle part ailleurs. Elles possèdent une connaissance approfondie des contextes et des traditions qui entourent les chansons qu'elles interprètent. Elles seront accompagnées par le musicien géorgien **Levan Bitarovi**, fondateur de l'Ensemble Adilei, et la musicienne **Zoé Perret**, qui promeut la culture géorgienne et enseigne les polyphonies auprès de publics variés.

Jeu. 23 nov.

Arts visuels

à partir de 17H PARCOURS D'ARTS VISUELS DANS LES GALERIES DU 6°

Toutes les galeries  
Durée : 2h30

Vernissages simultanés des neuf expositions du festival (voir p. 22).  
À partir de 19H30, retrouvez tous les artistes chez delpire & co.

Entrée libre dans la limite des places disponibles

Littérature

19H LE LANGAGE DE L'EXIL

Bibliothèque  
André Malraux  
Durée : 1h

Comment rendre compte de son arrachement à la terre natale ? Comment le déracinement des aïeux s'invite-t-il dans la fiction ? **Elena Botchorichvili**, née en Géorgie, vit à Montréal. Initiatrice du « roman sténographique », elle a notamment publié *Seulement attendre et regarder* (traduit du russe par Bernard Kreise, Éditions du Boréal, 2012). **Kéthévane Davrichewy** est née à Paris au sein d'une famille géorgienne. L'expérience de l'exil qu'ont vécue ses grands-parents a marqué son enfance. Son dernier roman, *Nous nous aimions* (Sabine Wespieser, 2022) vient de sortir en poche aux éditions Points. Les œuvres des deux romancières sont traversées par les histoires de famille, l'Union soviétique, la Géorgie quittée ou rêvée. Elles évoqueront la place de l'exil dans leur œuvre et dans leur imaginaire.  
Animation : **Julie Clarini**, rédactrice en chef de la rubrique « Idée », à *L'Obs*.

Cinéma

20H30 « EKA & NATIA, CHRONIQUE D'UNE JEUNESSE GÉORGIENNE » (2013),  
DE NANA EKVTIMISHVILI ET SIMON GROB



© DR

Christine Cinéma Club  
Durée du film : 1h42  
Discussion : 30 min

Inséparables, Eka et Natia vivent à Tbilissi, en Géorgie, au lendemain de l'effondrement de l'Union soviétique. À 14 ans, elles vivent le quotidien des jeunes filles de leur âge, dans la rue, à l'école, avec les amis ou la famille. Le scénario de *Eka & Natia, chronique d'une jeunesse géorgienne* est basé essentiellement sur les souvenirs de la co-réalisatrice. Le film est une plongée dans le passé au cœur d'un pays meurtri.  
Projection suivie d'une rencontre avec **Nana Ekvimishvili**, réalisatrice, productrice, scénariste et écrivaine, marraine de cette édition.  
Animation : **Charles Tesson**, critique de cinéma.

Ven. 24 nov.

Arts visuels

### 17H ACTUALITÉ DE LA PEINTURE GÉORGIENNE

Librairie Galerie  
Métamorphoses  
Durée : 1h

Y-a-t-il un art géorgien et plus particulièrement une peinture géorgienne ? Comment s'organisent les ruptures et continuités dans l'œuvre d'un artiste lorsqu'il choisit de vivre ou de quitter la Géorgie ? Une rencontre avec les quatre artistes géorgiens **Vakho Bugadze**, **Nino Kapanadze**, **Maia Naveriani** et **Elené Shatberashvili**.

Animation : **Alain Berland**, critique et commissaire d'exposition, responsable de la programmation culturelle des Beaux-Arts de Paris.

Théâtre

### 18H DES MARIONNETTES ET DES HOMMES : ENTRETIEN AVEC LEO GABRIADZE

Odéon  
- Théâtre de l'Europe -  
Salon Roger Blin  
Durée : 1h

Rencontre avec **Leo Gabriadze**, réalisateur, directeur artistique du Théâtre Gabriadze, le Théâtre de Marionnettes de Tbilissi. Né en 1969, il a travaillé en tant que marionnettiste et assistant de son père Rezo Gabriadze, fondateur du théâtre. En 2017, le documentaire animé *Rezo*, basé sur les histoires et les souvenirs d'enfance de son père, est projeté dans des festivals de films internationaux et remporte de nombreux prix. En 2017, il devient le directeur artistique du Théâtre Gabriadze, Théâtre de Marionnettes de Tbilissi, puis met en scène *Alfred et Violetta* en 2021 (actuellement présenté à La Scala Paris, voir p. 21) et *Diamond of Marshal de Fantié*, en 2023.

Animation : **Eloi Recoing**, dramaturge, metteur en scène, traducteur, maître de conférences à l'Institut d'Études Théâtrales de la Sorbonne Nouvelle.

Littérature

### 19H DE L'INFLUENCE DES FIGURES MAJEURES DE LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE

Librairie  
L'Écume des Pages  
Durée : 1h

Rencontre avec **Temur Babluani**, écrivain et réalisateur du film culte *Le Soleil des insomniaques* (1992). *Le soleil, la lune et les champs de blé*, son roman épique traduit du géorgien par Maia Varsimashvili-Raphael, sera publié en janvier 2024 aux éditions du Cherche-Midi, mais sera disponible en avant-première lors du festival. Le parcours des personnages de Temur Babluani est sinueux, parsemé d'épines. Ils doivent affronter l'injustice et la violence dans les profondeurs de l'ex-URSS. Mais sur leur route, il y a aussi des roses, l'amour, l'amitié, le sentiment filial... « La vie est une épreuve », dit Vaja Pchavéla (1861-1915), grande figure de la littérature géorgienne qui arbore l'idéal de la kalokagathie et dénonce la loi du talion. C'est à lui que cette rencontre rendra hommage. Temur Bebluani sera en discussion avec **Maia Varsimashvili-Raphael**, traductrice, docteure en littérature comparée de l'Université Paris Nanterre et chargée de cours à l'Inalco.

Animation : **Guillaume Le Douarin**, libraire à L'Écume des Pages.

Musique

### 20H30 LISA BATIASHVILI ET GIORGI GIGASHVILI MENDELSSOHN & FRANCK : SONATES POUR VIOLON



© Sammy Hart /  
Deutsche Grammophon



© Kelly de Geier

Église de  
Saint-Germain-des-Prés  
Durée : 1h

Lisa Batiashvili : violon  
Giorgi Gigashvili : piano  
Programme :  
Vaja Azarashvili, *Nocturne*  
Felix Mendelssohn-Bartholdy,  
*Sonate pour Violon*  
*en fa majeur*  
César Franck,  
*Sonate pour violon et piano*

**Lisa Batiashvili** est l'une des violonistes les plus accomplies de sa génération. Sa participation au Festival Un Week-end à l'Est sera empreinte d'émotion. Pour ce festival tourné vers l'Est et dédié à la Géorgie, inviter Lisa Batiashvili, née à Tbilissi, était un choix évident. Lors de son récital à Paris, la violoniste géorgienne présentera son compatriote **Giorgi Gigashvili**, un pianiste de 22 ans généreusement soutenu par la Fondation Lisa Batiashvili. Cette année, il a fait ses débuts sur des scènes majeures et a remporté le 2<sup>e</sup> prix de la compétition Rubinstein ainsi que 6 prix spéciaux. Ensemble, ils vous offriront, entre autres, la célèbre *Sonate pour violon et piano* de César Franck, également enregistrée par Lisa et Giorgi sur le dernier album de Lisa pour Deutsche Grammophon, intitulé *Secret Love Letters*. Pièce emblématique du répertoire, on dit que cette sonate a été enregistrée près de 200 fois !

Une œuvre aux destins multiples, qui aurait inspiré Marcel Proust à écrire la mystérieuse « Sonate de Vinteuil » dans son roman *À la recherche du temps perdu*.



LISA BATIASHVILI  
FOUNDATION

Visiter notre site :  
[www.lisabatiashvili-foundation.org](http://www.lisabatiashvili-foundation.org)

## 11H « BOILED LANGUAGE »

delpire & co  
Durée : 1h



Ketuta Alexi-Meskhishvili  
© Albrecht Fuchs 2015

Rencontre avec **Ketuta Alexi-Meskhishvili**, photographe géorgienne-américaine. Son travail se situe à la croisée de la photographie analogique et digitale. *Boiled Language* (Kona books, 2020) a été publié à l'occasion de l'exposition solo du même nom de Ketuta Alexi-Meskhishvili à la LC Queisser Gallery, à Tbilissi, en décembre 2020. La publication présente un groupe de nouvelles œuvres de Ketuta Alexi-Meskhishvili et un essai de Kirsty Bell. Animation : **Théophile Calot**, directeur de delpire & co.

## Cinéma

## 14H15 « TAMING THE GARDEN » (2021), DE SALOMÉ JASHI



© DR

Christine  
Cinéma Club

Durée du film : 1h26  
Discussion : 30 min

Un homme puissant, qui est aussi l'ex-premier ministre de Géorgie, achète des arbres centenaires - dont certains atteignent la hauteur d'un immeuble de 15 étages - pour les amener dans son jardin privé de l'autre côté de la mer Noire. Pour y parvenir, il faut couper d'autres arbres, déplacer des câbles électriques et paver de nouvelles routes à travers les plantations de mandarines. Le film fait passer le concept de déracinement de sa signification métaphorique à une réalité oppressante tangible et pourtant surréaliste. Une ode à la rivalité entre les humains et la nature.

Film inédit en France, présenté au Festival de Sundance et à la Berlinale. Projection suivie d'une rencontre avec **Salomé Jashi**, réalisatrice. Animation : **Antoine Perraud**, journaliste à *Mediapart*.

## 14H30 LA LITTÉRATURE : UNE FRONTIÈRE SOLUBLE

Librairie Polonoise  
Durée : 1h

La rencontre entre **Levan Berdzenichvili** et **Elena Botchorichvili** sera l'opportunité d'évoquer la littérature et ses frontières. La littérature n'est-elle pas en perpétuelle évolution ? D'un côté, un écrivain, traducteur, spécialiste de littérature et de langues anciennes. Son roman *Ténèbres sacrées*, traduit du géorgien par Maïa Varsimashvili-Raphael et Isabelle Ribadeau Dumas (Éditions Noir sur Blanc, 2022), est basé sur des faits réels, mélange de reportage et de fiction. Il est sans doute le seul livre sur le Goulag qu'il est impossible de lire sans éclater de rire. De l'autre côté, une femme, née en Géorgie, initiatrice d'un nouveau genre littéraire, le « roman sténographique ». Elle est l'auteur de six romans dont *Seulement attendre et regarder* (traduit du russe par Bernard Kreise, Éditions du Boréal, 2012). Leur point commun ? Défier les limites et le cadre de la littérature et créer des frontières mouvantes.

Animation : **Serge Michel**, directeur de publication de *Kometa*.

## RENCONTRE AVEC LEVAN BERDZENICHVILI

Jeu. 23 nov. (horaire à préciser), rencontre avec Levan Berdzenichvili à l'Université Paris Nanterre (voir p. 21)

## Arts visuels / Littérature

## 16H « LE CHEVALIER À LA PEAU DE TIGRE » : FAIRE RENAÎTRE UN TRÉSOR DE LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE PAR LE DESSIN



© DR

Centre  
culturel tchèque  
Durée : 1h

Rencontre avec **David Matchavariani**, artiste géorgien de Tbilissi. Il s'intéresse particulièrement à la bande dessinée, et a notamment écrit son mémoire de fins d'études sur le sujet, avant de côtoyer le rédacteur en chef de *DC Comics*, Dan Raspler. La rencontre sera accompagnée d'une exposition des planches de l'ouvrage *Le chevalier à la peau de tigre*, inspiré du poème de Šota Rustaveli, illustré par David Matchavariani et traduit du géorgien par Maïa Varsimashvili-Raphael (Modern Times, 2022). Poème à la fois épique et lyrique, roman chevaleresque et récit d'amour courtois, considéré comme le sommet de la littérature géorgienne, il s'agit d'un des chefs-d'œuvre malheureusement trop peu connus de la littérature médiévale mondiale.

Animation : **Danièle Nicot**, éditrice.

## Littérature

### 16H30 « LE VERGER DE POIRES » : ENTRE ENFANCE CABOSSÉE ET APPRENTISSAGE DE LA LIBERTÉ

Librairie Polonaise  
Durée : 1h

Rencontre avec **Nana Ekvtimishvili**, réalisatrice, productrice, scénariste et écrivaine, marraine de cette édition. Son premier roman, *Le Verger de poires* (en lice pour l'International Booker Prize en 2021), paraît en novembre aux éditions Noir sur Blanc dans une traduction de Maia Varsimashvili-Raphael et Isabelle Ribadeau Dumas.

Dans la Géorgie post-soviétique nouvellement indépendante, à la périphérie de Tbilissi, se trouve un pensionnat pour enfants en difficulté d'apprentissage, « l'école pour idiots », comme l'appellent les gens du coin. Abandonnés par leurs parents, les enfants y apprennent la violence et le rejet. À dix-huit ans, Lela est assez âgée pour partir, mais ne sachant où aller, elle reste et planifie son évasion et celle d'Irakli, un garçon du foyer. Lorsqu'un couple des États-Unis se propose d'adopter l'enfant, Lela décide de faire tout ce qui est en son pouvoir pour donner cette chance à Irakli.

Animation : **Oriane Jeancourt**, rédactrice en chef à *Transfuge*.

## Cinéma

### 17H « A ROOM OF MY OWN » (2022), DE IOSEB « SOSO » BLIADZE



© DR

La rencontre de deux jeunes femmes à Tbilissi : Tina, introvertie et ostracisée par sa famille ultra conservatrice, et Megi, exubérante et obsédée par son rêve d'une nouvelle vie aux USA. Colocataires d'un appartement devenu leur sanctuaire, en pleine pandémie, elles cherchent leur place dans le monde...

« C'est en optant pour un ton bien particulier, à la fois acide et bienveillant, que le film se démarque avec le plus de succès. Ioseb "Soso" Bliadze fait preuve de talent pour écrire des situations grinçantes sans se moquer de ses personnages, il bâtit pour ses héroïnes imparfaites mais attachantes un film/appartement bien à elles, qui ne ressemble qu'à elles. » - Gregory Coutaut, lepolyester.fr.

Projection suivie d'une rencontre avec **Taki Mumladze**, actrice et co-scénariste.  
Animation : **Charles Tesson**, critique de cinéma.

Christine Cinéma Club  
Durée du film : 1h47  
Discussion : 30 min

## Débat

### 18H LES RACINES PERDUES DE LA GÉORGIE

Espace des femmes  
- Antoinette Fouque  
Durée : 1h



Salomé Jashi © Sergi Barisashvili

Comment rendre compte de la complexité des liens entre les humains et la nature ? Comment comparer le déracinement d'un arbre à l'exil d'une personne ? **Salomé Jashi** et son film, *Taming the Garden* (2021), font passer l'allégorie à une réalité poignante et tangible. Comme les racines des arbres, nos origines nous connectent à notre terre natale. Les arracher, c'est perdre un attachement et une unité. Cette rencontre avec la cinéaste géorgienne, membre de l'Académie européenne du cinéma, sera l'occasion d'aborder l'ambivalence créée par une nature magnifique et inspirante et le projet surréaliste d'un oligarque géorgien.

Animation : **Thibaut Sardier**, journaliste à *Libération*.

## Littérature / Musique

### 21H GÉORGIE : LA VOIX DES FEMMES. UNE SOIRÉE DE MUSIQUE ET DE LITTÉRATURE



Kato Javakhishvili © DR Irène Jacob © R. Schroeder The Window © Nino Isakadze

Maison de la Poésie  
Durée : 1h

Une soirée spéciale pour faire entendre et résonner les voix des écrivaines géorgiennes. **Kato Javakhishvili**, poétesse et dramaturge née à Tbilissi en 1979, partagera ses textes aux formes poétiques captivantes. La comédienne **Irène Jacob** prêter sa voix aux écrivaines Nana Ekvtimishvili, Nino Haratischwili, Tamta Méléchvili, Elena Botchorichvili et Kéthévane Davrichewy.

La soirée sera mise en musique par **The Window**, un groupe alternatif originaire de la vibrante ville de Tbilissi, et dont le son unique est façonné par quatre artistes exceptionnels : **Nino Isakadze** (chant, guitare et autrice-compositrice), **Tamuna Akhalkatsi** (violon), **Davit Tavadze** (flûte, clavier, ingénieur du son) et **Mariam Tsbakhashvili** (violoncelle).

Leur répertoire est un mélange envoûtant de compositions originales et de reprises innovantes. Leur album *Dreamers* est sorti en 2020. *War in Circle* est un projet musique/poésie en collaboration avec la poétesse géorgienne Kato Javakhishvili, abordant avec éloquence le conflit en cours à travers un mélange de poésie et de musique, et mettant l'accent sur la nature cyclique de la guerre et le désir d'une paix durable.



## Cinéma

### 20h15 « SOUS LE CIEL DE KOUTAÏSSI » (2021), DE ALEXANDRE KOBERIDZE

Christine Cinéma Club  
Durée : 2h31

C'est le coup de foudre quand Lisa et Giorgi se rencontrent par hasard dans les rues de Koutaïssi. L'amour les frappe si soudainement, qu'ils en oublient même de se demander leur prénom. Avant de poursuivre leur chemin, ils décident de se retrouver le lendemain. Ils sont loin de se douter que le mauvais œil leur a jeté un sort. « Film d'amour fantastique et mosaïque urbaine, *Sous le ciel de Koutaïssi* commence par jeter un sort à ses personnages principaux, [...] et se termine en rompant cette malédiction par les mêmes moyens exactement : les moyens du cinéma. » - Luc Chessel, *Télérama*  
Présenté par **Charlotte Garson**, rédactrice en chef adjointe des *Cahiers du Cinéma*.

Dim. 26 nov.

## Cinéma

### UN APRÈS-MIDI AVEC OTAR IOSELIANI

Hommage au grand réalisateur géorgien avec la projection de l'un de ses plus beaux films, en copie restaurée, *Il était une fois un merle chanteur* (1970), suivie de la projection du documentaire que **Julie Bertuccelli** lui a consacré, *Otar Iosseliani, le merle siffleur* (2006).

### 14h15 « IL ÉTAIT UNE FOIS UN MERLE CHANTEUR » (1970), D'OTAR IOSELIANI



© Les Films du Losange

Christine  
Cinéma Club  
Durée du film : 1h25

La journée d'un dragueur géorgien qui à travers ses rencontres se laisse doucement bercer par la vie. *Il était une fois un merle chanteur* présente 36 heures dans la vie du jeune musicien Gia, qui joue des percussions dans l'orchestre de Tbilissi et qui est connu autant pour sa gentillesse que pour son retard chronique. Le film, longtemps interdit à l'exportation, n'a été distribué en France qu'en 1974. Présenté par **Julie Bertuccelli**, cinéaste, qui fut assistante à la réalisation auprès d'Otar Iosseliani.

## Littérature

### 15h « MERLE, MERLE, MÛRE » : LE CHEMIN DE L'ÉMANCIPATION

Librairie Polonoise  
Durée : 1h



© Nato Sopromadse

Rencontre avec **Tamta Mélachvili**, autrice géorgienne et militante féministe. Ses textes dénoncent les violences, notamment psychologiques, faites aux femmes, et se battent pour l'égalité des genres. Son œuvre est acclamée par la critique comme celle d'une « nouvelle voix très spécifique », et remarquée dans différents pays comme l'Allemagne où elle a reçu plusieurs distinctions. Son roman *Merle, merle, mûre* (traduit du géorgien par

Alexander Bainbridge et Khatouna Kapanadzé) paraît en octobre 2023 aux éditions Tropismes. L'autrice dépeint une femme qui, après sa prise de conscience sur la mort et sa fatalité, décide de s'affranchir des conventions et de s'embarquer dans une relation amoureuse passionnelle inattendue. Ce livre a fait l'objet d'une adaptation cinématographique par Elene Naveriani et le film *Blackbird Blackberry* sera présenté en avant-première au Festival le mardi 21 novembre (voir P.7).  
Animation : **Damien Aubel**, journaliste à *Transfuge*.

## Cinéma

### 16h30 « OTAR IOSELIANI, LE MERLE SIFFLEUR » (2006), DE JULIE BERTUCCELLI



© DR

Christine  
Cinéma Club  
Durée du film : 1h34

Son regard est libre, léger, décalé et souverain. Otar Iosseliani, réalisateur inclassable, presque insaisissable, est en train de réaliser un nouveau film, *Jardins d'Automne*. **Julie Bertuccelli** a décidé de suivre son mentor et ami dans sa nouvelle création, de l'accompagner dans son étrange jeu de piste. Le film donne à voir le travail de mise en scène du poète géorgien et nous fait partager ses doutes artistiques. Ainsi, Otar Iosseliani, cinéaste burlesque et satirique, nous entraîne dans sa folie douce, son ivresse, son désenchantement et sa mélancolie. Ce n'est plus seulement du cinéma, de la télévision, c'est un « jardin extraordinaire ».  
Présenté par **Julie Bertuccelli**, cinéaste, qui fut assistante à la réalisation auprès d'Otar Iosseliani.

## Littérature

### 17h « LE BUNKER DE TBILISSI » : LA GÉORGIE ENTRE POST-SOVIÉTISME ET EUROPE

Librairie Polonaise  
Durée : 1h



© DR

Rencontre avec **Iva Pezuashvili**, scénariste et auteur engagé. Il a gagné le Prix de littérature de l'Union européenne 2022 pour *Le Bunker de Tbilissi* (paru en France en sept. 2023 aux éditions Emmanuelle Collas dans une traduction de Marika Megrelishvili) et est en lice pour le prix Médicis étranger 2023. D'une rare actualité, ce roman explosif, au ton rageur, cynique et déjanté, sur la période post-soviétique où les liens intrinsèques

avec la Russie sont, comme en Ukraine, extrêmement complexes et privent la Géorgie d'un avenir serein, alors qu'elle se trouve aux portes de l'Europe.  
Animation : **Frédérique Roussel**, journaliste culturelle à *Libération*.

Avec le soutien de l'European Union Prize for Literature

## Cinéma

### 18H30 « BRIGHTON 4<sup>TH</sup> » (2021), DE LEVAN KOGUASHVILI

Christine Cinéma Club  
Durée : 1h36



© DR

Un ancien champion de lutte géorgien part à Brighton 4<sup>th</sup>, New York, pour tenter d'aider son fils qui accumule les dettes de jeu.

Après avoir été remarqué pour son court métrage et ses documentaires, Levan Koguashvili a réalisé *Street Days*, son premier film de fiction qui, lors de sa présentation au Festival de Rotterdam en 2010, a aussitôt incarné le renouveau du cinéma géorgien.

Lun. 27 nov.

## Architecture

### 18H L'EMPREINTE SOVIÉTIQUE DANS L'ARCHITECTURE GÉORGIENNE

École d'architecture  
Paris-Malaquais  
Amphithéâtre 2 des Loges  
Durée : 1h



© Deconstruction of Poetry Palace by architect Shota Bostanashvili / Gallery Nectar exhibition 2015

**Lali Pertenava**, historienne de l'art géorgien de la période soviétique, s'est spécialisée dans l'influence soviétique qui a façonné l'architecture de Tbilissi, ville au croisement de plusieurs sources de cultures différentes. Elle a été, entre autres, professeure invitée à l'université de Washington et est très active dans la protection du patrimoine géorgien.

Animation : **Georgi Stanishev**, architecte, scénographe, enseignant à École d'architecture Paris-Malaquais.

## Littérature

### 16H30 À LA RENCONTRE D'IVA PEZUASHVILI ET DE TAMTA MÉLACHVILI : DEUX VOIX PERCUTANTES DE LA LITTÉRATURE GÉORGIENNE CONTEMPORAINE

Inalco (amphi 2)  
Durée : 2h

Rencontre avec deux traductrices du géorgien, **Maïa Varsimashvili-Raphael** et **Marika Megrelishvili**. En présence de **Tamta Mélachvili**, autrice du roman *Merle, merle, mûre* (trad. Alexander Bainbridge et Khatouna Kapanadzé, parution oct. 2023, éditions Tropismes), et d'**Iva Pezuashvili**, auteur du livre *Le Bunker de Tbilissi* (trad. Marika Megrelishvili, parution sept. 2023, éditions Emmanuelle Collas). Ce rendez-vous sera l'occasion d'entendre ces deux voix originales de la littérature géorgienne et de mettre à l'honneur celles et ceux qui ont permis qu'elles adviennent en français : les traducteurs et les éditeurs.

La rencontre sera accompagnée de lectures scéniques par les étudiants de **la Volia** et par **Jules Audry**, metteur en scène et pédagogue.

Animation : **Marie Vrinat-Nikolov**, professeure de langue et littérature bulgares.

Avec le soutien de l'European Union Prize for Literature.

**La Volia** est une école d'art dramatique fondée en 2021 par **Jules Audry**. Elle se distingue par un corps pédagogique diplômé dans sa discipline, moderne dans sa vision de l'enseignement et ancré dans de solides traditions théâtrales. Cette année le festival met en place avec l'école des « Impromptus littéraires ». Les étudiants liront des extraits des livres de nos invités avant certaines rencontres.

## Débat

### 20H MENACES SUR LA DÉMOCRATIE : LES ARTISTES GÉORGIENS EN ÉQUILIBRE



Crédits de gauche à droite : © Francesca Mantovani / Éditions Gallimard, © G2 Baraniak, © Nata Sopromadze, © Esther Haase

Odéon  
- Théâtre de l'Europe  
Durée : 1h45

« Quand Salomé me demande sur quoi au juste je compte écrire, je réponds sincèrement qu'à vrai dire je ne sais pas trop. Un peu sur elle : ma cousine présidente d'un pays que Vladimir Poutine a tenté d'envahir il y a quinze ans, dont il a déjà bouffé un cinquième, et qui, après l'Ukraine, est peut-être le prochain sur la liste, c'est un sujet qu'il serait dommage de rater, non ? » Emmanuel Carrère, dans « Un roman géorgien », un texte inédit qui vient de paraître dans le premier numéro de la revue *Kometa*, s'adresse à sa cousine Salomé Zourabichvili, présidente de la Géorgie, et dresse un portrait sans appel. Face aux menaces expansionnistes de la Russie, le pays tourne son regard vers l'Union européenne dans l'espoir d'y trouver protection et stabilité. Mais dans un monde en guerre, les divisions apparaissent, les positions se durcissent. Le pouvoir émancipateur et libérateur des artistes fait peur aux gouvernements autoritaires, qui intensifient leurs attaques : répression, censure, réécriture de l'histoire...

Le monde de la culture, plus que jamais, se mobilise pour combattre les menaces qui planent sur la démocratie.

Le débat de clôture du festival sera placé sous le signe de la résistance et de la défense de l'intégrité des intellectuels et des artistes, avec l'auteur d'origine géorgienne **Emmanuel Carrère**, la réalisatrice, autrice et marraine du festival **Nana Ekvitishvili**, la dramaturge, romancière et invitée d'honneur **Nino Haratischvili** et la pianiste franco-géorgienne à la renommée internationale, **Khatia Buniatishvili**.

Animation : **Ulysse Manhes**, producteur et animateur des « Voix d'Europe centrale » sur *France Culture*, doctorant à l'École normale supérieure.

## HORS LES MURS /

Université  
Paris Nanterre  
200 avenue de la République,  
92001  
Nanterre Cedex  


**JEU. 23 NOV. (HORAIRE À PRÉCISER)** — Durée : 1h30

Littérature  
**RENCONTRER L'HISTOIRE INTIME POUR APPROCHER LA MÉMOIRE GÉORGIENNE**  
À l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la publication de *L'Archipel du Goulag* d'Alexandre Soljenitsyne, l'Université Paris Nanterre accueillera **Levan Berdzenichvili**, dont l'histoire personnelle se mêle avec la mémoire collective nationale géorgienne.  
entrée libre dans la limite des places disponibles


Librairie Lucioles  
13-15 Pl.  
du Palais Charles de Gaulle,  
38200 Vienne  


**MAR. 28 NOV. À 19H** — Durée : 1h

Littérature  
**RENCONTRE AVEC IVA PEZUASHVILI ET EMMANUELLE COLLAS**  
Dans la continuité du festival, une rencontre autour du livre *Le Bunker de Tbilissi* (traduit par Marika Megrelishvili, Emmanuelle Collas, 2023), avec le scénariste et écrivain engagé **Iva Pezuashvili** et son editrice **Emmanuelle Collas**.  
Avec le soutien de l'European Union Prize for Literature  
entrée libre dans la limite des places disponibles

## EN ÉCHO AU FESTIVAL /

**DU 8 AU 30 NOV. À 20H30**

La Scala Paris  
13 boulevard de Strasbourg,  
75010 Paris  


Théâtre  
« ALFRED ET VIOLETTA » de **Rezo Gabriadze** et **Leo Gabriadze**

La Scala Paris de 15€ à 36€ / Réservations : [www.lascalaparis.com](http://www.lascalaparis.com)

Retour en France du **Théâtre Gabriadze** fondé en 1981 à Tbilissi par l'une des figures majeures du théâtre européen disparue en 2021, **Rezo Gabriadze**. Une version entièrement renouvelée de son premier spectacle, *Alfredo et Violetta*, librement inspiré de *La Traviata*. Nouveaux décors, nouveaux personnages, nouvelles musiques, nouvelles lumières, c'est une pièce aussi émouvante que saisissante qu'il nous livre en héritage par l'entremise de son fils, Leo, aujourd'hui dépositaire de son œuvre.

## NINO KIRTADZÉ, INVITÉE DES RENCONTRES DU CINÉMA DOCUMENTAIRE

Cinéma  
**JEU. 30 NOV.**  
Cinéma Le Méliès  
12, Place Jean Jaurès,  
93100 Montreuil

Cinéma  
**JEU. 30 NOV.**  
• **MASTERCLASS DE NINO KIRTADZÉ** 14H30 — 17H30  
• « **DITES À MES AMIS QUE JE SUIS MORT** » (2003), DE NINO KIRTADZÉ — 18H30  
• « **UN DRAGON DANS LES EAUX PURES DU CAUCASE** » (2005), DE NINO KIRTADZÉ — 20H30

**SAM. 2 DÉC.**  
• « **LA FAILLE** » (2014), DE NINO KIRTADZÉ — 18H15



# EXPOSITIONS DU 23 NOV À 17H AU 27 NOV À 19H

Retrouvez les horaires détaillés  
des galeries sur notre site Internet.

## « DÉFINITIONS »

GURAM TSIBAKHASHVILI  
Photographie  
Galerie Paris Cinéma Club

La série de photographies intitulée *Définitions* (1997-2001) a débuté en 1997. Le photographe **Guram Tsibakhashvili**, créateur d'un grand nombre d'œuvres photographiques allant de la photographie documentaire à des œuvres d'art conceptuel, tente de bouleverser notre vision de la réalité en appliquant des définitions de dictionnaire jugées absurdes et insuffisantes, en introduisant des dessins explicatifs rouges dans les images. Les touches rouges, que l'on retrouve sur toutes les photos en noir et blanc, deviennent les symboles de la « nature rouge » de l'époque dans laquelle il a été élevé.



© Guram Tsibakhashvili

## « SIGNS »

NINO KVRIVISHVILI  
Peinture  
Centre culturel tchègue

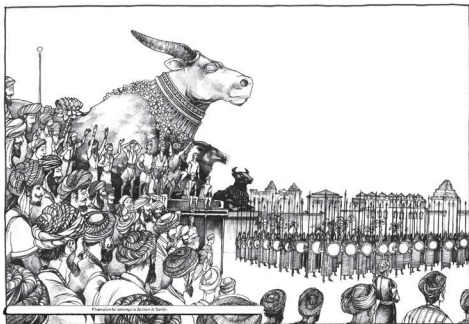


© Nino Kvrivishvili

Intéressée par l'histoire des industries textiles et la vie des gens, **Nino Kvrivishvili**, artiste géorgienne vivant et travaillant à Tbilissi, représente des peintures abstraites sur soie à partir de fragments géométriques qui révèlent l'expression poétique de moments perdus du passé et symbolisent l'espoir en l'avenir. Parallèlement à ces œuvres, l'exposition présente une sélection des dernières œuvres sur papier créées au cours des dernières années.

## « LE CHEVALIER À LA PEAU DE TIGRE »

DAVID MATCHAVARIANI  
Arts visuels  
Centre culturel tchèque



Exposition des planches de l'ouvrage *Le chevalier à la peau du tigre* de **David Matchavariani**, inspiré du poème de Šota Rustaveli et traduit du géorgien par Maïa Varsimashvili-Raphael (Modern Times, 2022). (voir page 13)

## « FINAL DAYS OF GEORGIAN NOMADS »

NATELA GRIGALASHVILI  
Photographie  
Librairie Galerie Métamorphoses



© Natela Grigalashvili

**Natela Grigalashvili**, photographe documentaire indépendante, présente un ensemble de photographies extraites de la série *Final days of Georgian nomads*, sa célèbre série, en cours depuis de nombreuses années, dans laquelle elle immortalise les derniers jours des nomades géorgiens. Des images qui témoignent de la vie dans les montagnes à travers un équilibre délicat entre la tendresse et la dureté, une manière sensible de parler d'un mode de vie, dans les montagnes d'Adjarie, qui est inévitablement amené à changer.

## « WINTER WHICH WAS NOT THERE »

VAJIKO CHACHKHIANI  
Vidéo  
Librairie Galerie Métamorphoses



© Vajiko Chachkhiani / Frac Auvergne

**Vajiko Chachkhiani**, artiste géorgien, réside et travaille actuellement à Berlin. Les premières minutes de *Winter Which was not there* invitent tout un imaginaire lié aux odyssees sous-marines et aux histoires fascinantes de trésors enfouis depuis des siècles. En réalité, le film met en scène le remorquage d'une statue monumentale qui émerge doucement de l'eau, dégoulinante et recouverte en partie d'algues vertes. Commence alors un road-movie à travers la campagne où quelques arbres nus émergent de la pâleur d'un matin d'hiver.

Remerciements au Frac Auvergne

## « GROUP SHOW »

ELENÉ SHATBERASHVILI, NINO KAPANADZE, SOPHO KOBIDZE  
Peinture  
Librairie Galerie Métamorphoses



De gauche à droite :  
- *Les amoureux* © Elené Shatberashvili  
- © Nino Kapanadze  
- *Untitled* © Sopho Kobidze

Trois jeunes femmes peintres qui témoignent d'une peinture en pleine mutation formelle déjouant les frontières et les genres.

Les œuvres figuratives d'**Elené Shatberashvili** (née en 1990) sont expérimentales et cherchent à élargir son champ de création et d'action. Les autoportraits et les sujets intimes liés à la Géorgie sont récurrents dans ses travaux.

**Nino Kapanadze**, née à Tbilissi en 1990, est tout juste diplômée des Beaux-Arts de Paris. Son expérience artistique picturale intègre la fresque, la lithographie, la gravure, l'installation, la photographie et la peinture.

**Sopho Kobidze**, née en 1987, est une artiste basée à Tbilissi. Elle travaille principalement dans les domaines de la peinture, du dessin, de la photographie, des installations et du production design. Elle est l'une des fondatrices de l'organisation artistique multidisciplinaire Obscura Platform, basée à Tbilissi.



## « TO PROTECT MY HOUSE WHILE I'M AWAY »

NIKA KUTATELADZE  
Installation, Photographie  
Galerie Berthet-Aittouarès



To Protect My House While I'm Away  
© Nika Kutateladze

Le projet de **Nika Kutateladze** vise à transformer la perception de l'espace par le spectateur et à lui offrir une nouvelle expérience psycho-émotionnelle grâce à son installation artistique. L'œuvre a fait l'objet d'une importante exposition en Géorgie et sera, ici, réactivée sous la forme d'images fantomatiques qui hantent l'espace de la galerie. Elle aborde les thèmes de la naissance, de la croissance et de l'exil. Elle explore le voyage émotionnel consistant à laisser derrière soi une maison, autrefois protégée par des buissons épineux contre les étrangers, tout en nourrissant l'espoir d'y revenir.

## « BOILED LANGUAGE »

KETUTA ALEXI-MESKHISHVILI, KONA BOOKS  
Photographie  
delpire & co



*Boiled Language* (Kona Books, 2020) est une collaboration entre **Ketuta Alexi-Meskishvili** et Kirsty Bell.

Le livre a été publié à l'occasion de l'exposition solo du même nom de Ketuta Alexi-Meskishvili à la LC Queisser Gallery, à Tbilissi, en 2020.

**Kona Books** est une maison d'édition basée à Tbilissi qui se consacre aux projets visuels et interdisciplinaires contemporains. Elle se consacre à la publication d'éditions bilingues d'artistes géorgiens et internationaux en dialogue avec des écrivains, des poètes et d'autres praticiens situés en Géorgie ou partageant les mêmes pratiques.

## « ILLUSTRATIONS »

ZURA MCHEDLISHVILI, SOFO KIRTADZE  
Graphisme, Illustration  
Librairie Polonaise



© Sofo Kirtadze/© Zura Mchedlishvili

Nous devons l'affiche et l'identité visuelle du festival cette année à l'artiste géorgien **Zura Mchedlishvili**. Il est à la fois peintre, graveur, illustrateur et graphiste. Son travail se concentre principalement sur le design de livres, l'illustration, la gravure et la peinture. **Sofa Kirtadze** est une illustratrice, graphiste et autrice de livres illustrés pour enfants. Elle aime travailler à la fois avec des techniques d'illustration traditionnelles et numériques. Ses créations ont été reconnues internationalement et publiées dans plusieurs langues.

## « AUTHENTIC BEHAVIOUR »

MAIA NAVERIANI  
Dessin, Installation  
Espace des femmes - Antoinette Fouque



Authentic Behaviour © Maia Naveriani

L'installation *Authentic Behaviour* se compose de dessins sur papier, une série d'œuvres récentes qui font partie d'un plus vaste projet. L'accent de cette œuvre repose sur un flux subconscient qui est transféré sur différentes feuilles de papier pour se combiner en série. Le tout finit par former une méta-structure ressemblant à un nuage. Depuis plus de vingt ans, **Maia Naveriani** travaille essentiellement sur des dessins. Pour elle, le caractère primitif et élémentaire de ce médium est une incitation importante à la formation de son propre langage et texte authentique.

## « PAINTING »

VAKHO BUGADZE  
Peinture  
22VISCONTI



Untitled, série « Suburb »  
© Vakho Bugadze

**Vakho Bugadze**, peintre et sculpteur, mêle passé et présent pour proposer une traversée subjective picturale d'une vie d'artiste en Géorgie. Il montrera une sélection de peintures de grands formats issue de deux séries. La première, *Suburb* (2014), est consacrée à ses souvenirs d'enfance, lorsqu'il a déménagé avec sa famille du centre-ville vers une banlieue où une nouvelle partie de la ville était en construction. La seconde *One, Two* est dédiée à son ami Oto Bagrationi, un ami très proche. Il le jugeait mentalement très solide, mais physiquement si mince qu'il a décidé de le peindre métaphoriquement comme un géant.

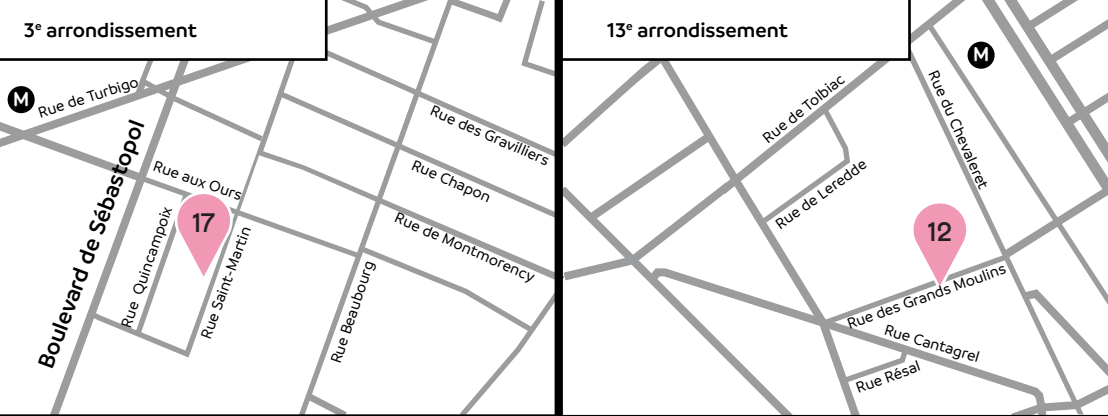
## « PAS DE JOUR SANS POINT »

GUELA TSOULADZE  
Installation  
Mairie du 6<sup>e</sup>, Salon David d'Angers



© Guela Tsouladze

**Guela Tsouladze**, né d'une mère française et d'un père géorgien, peint sur des papiers, toiles ou journaux, des tableaux de grands formats à la mesure de son corps. Il circule désormais entre la Géorgie et la France et reste convaincu que l'art est la réponse au mal être qui ronge encore la Géorgie. Son exposition intitulée *Pas de jour sans point* propose une installation ludique composée de toiles, de trônes et de rideaux qui composent un univers domestique coloré d'inspiration surréaliste pour s'opposer, selon les mots de l'artiste, « aux angoisses sombres de fin du monde des années 2020 ».



## LES LIEUX DU FESTIVAL

### 1 / 22VISCONTI

22 rue Visconti - 6°

### 2 / BEAUX-ARTS DE PARIS

14, rue Bonaparte 6°

### 3 / BIBLIOTHÈQUE ANDRÉ MALRAUX

112, rue de Rennes 6°

### 4 / CENTRE CULTUREL TCHÈQUE

18, rue Bonaparte 6°

### 5 / CHRISTINE CINÉMA CLUB

4, rue Christine 6°

### 6 / DELPIRE & CO

13, rue de l'Abbaye 6°

### 7 / ÉCOLE D'ARCHITECTURE PARIS-MALAQUAIS

14 Rue Bonaparte, 6°

### 8 / ÉGLISE SAINT-GERMAIN-DES-PRÉS

3, Place Saint-Germain-des-Prés 6°

### 9 / ESPACE DES FEMMES – ANTOINETTE FOUQUE

35, rue Jacob 6°

### 10 / GALERIE BERTHET-AITTOURÈS

29, rue de Seine 6°

### 11 / GALERIE PARIS CINÉMA CLUB

28, rue Mazarine - 6°

### 12 / INALCO

65, rue des Grands Moulins 13°

### 13 / LIBRAIRIE GALERIE MÉTAMORPHOSES

17, rue Jacob 6°

### 14 / LIBRAIRIE L'ÉCUME DES PAGES

174, boulevard Saint-Germain 6°

### 15 / LIBRAIRIE POLONAISE

123, boulevard Saint-Germain 6°

### 16 / MAIRIE DU 6E

78, rue Bonaparte 6°

### 17 / MAISON DE LA POÉSIE

157, rue Saint-Martin 3°

### 18 / NOUVEL ODÉON

6, Rue de l'Ecole de Médecine 6°

### 19 / ODÉON-THÉÂTRE DE L'EUROPE

Place de l'Odéon 6°

## L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

### Eric Veaux

Président de l'Association Un Week-end à l'Est

### Vera Michalski

Cofondatrice du festival

### Julie Bouvard

Trésorière de l'Association Un Week-end à l'Est

### Brigitte Bouchard

Directrice artistique

### Adélaïde Fabre

Programmation et coordination

### Sophie Mirouze

Programmation et communication Cinéma

### Alain Berland

Commissaire du parcours d'arts visuel

### Serge Kolpa

Directeur technique

### October Octopus

Rédaction et communication

### Julienne Ribes et Aube Mézières

Chargées de production, coordination et administration

### Théophile Briant

Production et coordination du parcours d'arts visuels

### Frédéric Rauzy

Graphisme/webdesigner

### Alina Gurdziel

Attachée de presse

### Heymann Associés : Sarah Heymann et Manon Landurant

Attachées de presse pour les arts visuels et la musique

### Alba Platform agency

Réseaux sociaux

### Serge Michel

Responsable de publication de La Gazette de l'Est

### Hugo Coignard

Rédaction du Blog Mediapart

## INFORMATIONS PRATIQUES

Entrée libre dans la limite des places disponibles, sauf :

### Bibliothèque André Malraux

Entrée libre sur réservation : [bibliotheque.andre-malraux@paris.fr](mailto:bibliotheque.andre-malraux@paris.fr)

### Nouvel Odéon :

Avant-première de *Blackbird Blackberry*, avec Elene Naveriani, Tamta Mélachvili et Nana Ekvtimishvili

10 € : plein tarif / 8 € : tarif réduit (+ 65 ans, étudiants, demandeurs d'emplois) / 5 € : -15 ans

Carte CIP, Pass UGC illimité et Pathé acceptés  
réservations sur [www.nouvelodeon.com/](http://www.nouvelodeon.com/)

### Maison de la Poésie :

« Géorgie : la voix des femmes. Une soirée de musique et de littérature »

Tarifs : 7€/2€ pour les adhérents.

réservations sur [www.maisondelapoesieparis.com](http://www.maisondelapoesieparis.com)

### Odéon-Théâtre de l'Europe

Soirée de clôture du festival avec Emmanuel Carrère,

Nana Ekvtimishvili, Nino Haratischwili et Khatia Buniatishvili

sur réservation sur [theatre-odeon.eu / 01 44 85 40 40](http://theatre-odeon.eu/)  
du mardi au samedi de 14h à 18h.

Tarifs : 7 à 12€ sur réservation.

Rencontre du 24 novembre avec Leo Gabriadze : entrée libre sur réservation.

### Christine Cinéma Club :

Tarif plein : 9€ / Tarif réduit : 7,50€ (RSA, chômeur, + 65 ans) / 6€

(- 26 ans) / 5€ (enfant -15 ans) / 4€ (tarif groupe + 20 personnes)

Pass UGC illimité et Gaumont acceptés. Tous les films sont présentés dans leur version originale sous-titrée en français.

Retrouvez « La Gazette de l'Est » sur tous les lieux du festival, et suivez le blog dédié sur Mediapart : portraits, recensions de livres, textes, interviews... Une promenade libre dans le programme du festival pour en éclaircir certains aspects et le mettre en perspective.

### Pour nous suivre !

Inscrivez-vous à notre newsletter :

[contact@weekendalest.com](mailto:contact@weekendalest.com)

### Suivez-nous sur

Facebook et Instagram

[www.weekendalest.com](http://www.weekendalest.com)

